

# 目的论视角下英文海事新闻中破折号的翻译研究

王中杰, 程 昕

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2023年6月28日; 录用日期: 2023年7月28日; 发布日期: 2023年8月7日

## 摘 要

英文海事新闻中通常涉及航运业的最新行业动态和前沿技术, 将其汉译有利于拓宽我国在海事研究方面的国际视野。海事新闻中的特殊标点符号具有鲜明的多功能性, 如破折号在英文海事新闻中具有改变语气、解释说明、强调要点、补充说明、总括前文这五大特点。因此, 本文选取国际海事组织(IMO)发布的新闻为研究对象, 以目的论的视角剖析其功能, 分析其案例, 进而总结海事新闻中破折号的翻译方法。

## 关键词

目的论, 海事新闻, 破折号, 翻译方法

# A Study on the Translation of Dashes in English Maritime News from the Perspective of Skopos Theory

Zhongjie Wang, Xin Cheng

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning

Received: Jun. 28<sup>th</sup>, 2023; accepted: Jul. 28<sup>th</sup>, 2023; published: Aug. 7<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

English maritime news plays a pivotal role in disseminating the latest industry dynamics and cutting-edge technological advancements within the shipping sector. Translating these informative articles into Chinese is imperative to broaden our nation's international perspective on maritime re-

search. Special punctuation marks in maritime news exhibit a remarkable array of functions, such as dashes in English maritime news has the five characteristics of encompassing the ability to alter tone, providing explanations, emphasizing key points, offering supplementary information, and summarizing preceding content. This paper focuses on analyzing the functionalities of dashes in news releases published by the International Maritime Organization (IMO) from the perspective of Skopos Theory. By examining pertinent case studies, this study aims to delineate meticulous translation methods for dashes employed in maritime news.

## Keywords

Skopos Theory, Maritime News, Dashes, Translation Methods

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

建设海洋强国对于我国经济社会的发展和对外开放的基本国策具有重大意义[1]。国际海事组织(IMO)发布的海事新闻包括国际海事公约的现状与修订细则、海事权威组织的会议动态、国际海事热点、海事高新技术进程及航运业对于环保和女性地位等全球性议题的高度关注,将其汉译有助于国内海事业界掌握这些领域的最新动态,推动海洋强国建设。国际海事组织(IMO)的海事新闻在对于标点符号的使用上具有明显的特点,特点之一即为特殊标点符号的灵活运用。以破折号为例,破折号通常具有改变语气、解释说明、强调要点、补充说明、总括前文等多重功能,加之中英文在语法结构上存在的显著差异,翻译时如不加分析直接照搬,则可能在损害原文标点功能的同时,也会使得中文读者产生强烈的阅读障碍,影响阅读体验,增加理解难度。所以在翻译此类海事新闻中的破折号时,需要译者斟酌处理,选择最佳的翻译方法,以实现中英文特殊标点的巧妙运用。本文在目的论理论的指导下,采用零译法、活用标点法、语序调整法、惯例法和省译法五种翻译方法对海事新闻中的破折号进行辨析,为后续此类文本的翻译起到一定的借鉴作用。

## 2. 翻译目的论

汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)摆脱传统翻译理论中以原语为中心等值论的束缚,从新的角度对翻译进行研究,创立了功能派的奠基理论翻译目的论(Skopostheory) [2]。目的论从行为主义理论出发,认为翻译是人有意识、有目的的交际行为,翻译具有特定的交际目标,这是文本的目的(Text Skopos) [3]。其包括三个原则:目的、连贯与忠实。目的原则,即翻译目的决定翻译的过程。连贯原则,指的是译文在目的语的使用环境中必须具有连贯性和可接受性。忠实原则,即译者在翻译的过程中既要忠实于读者,又要忠实于原文作者。在这三个原则中,连贯和忠实原则都应该服从于目的原则[4]。

根据翻译目的论,决定翻译目的的最重要因素是目的语读者[5]。因此,在翻译英文海事新闻时,从目的论视角出发对不同功能的破折号进行剖析,就可以有效地化解中国读者在阅读海事新闻时由破折号带来的理解难点,并且在符合目的论三原则的基础下,择优选取最符合破折号功能的翻译方法。

## 3. 破折号

破折号在文中用途广泛,最常见的作用是用来引出解释说明的语句或者连接插入语成分,其次是用

来表示语意上的停顿和突然转折等。其中, 解释说明的语句又可以分为对概念内涵的具体解释、对下文总括性的说明、对附加信息的补充说明, 以及对前文的重复[6]等。海事新闻具有言简意赅、逻辑严谨、表达多样的新闻特性, 在此之中, 破折号的解释、转折等多重功能就起到了毋庸置疑的点睛作用。但针对中英文表达思维、标点使用习惯的不同, 汉译时需要选择不同的翻译方法, 以更好地将原文内容精准地传达给读者。

### 1、零译法

英文海事新闻中多见对人物采访的描写, 此处破折号多表示突然转折或强调话语的作用[7]。在目的论的指导下, 保留相比于其他的翻译方法, 不仅不会对目标语读者造成困惑, 还可以重现原文本中作者的写作用意, 因此可以考虑用零译法进行翻译。另外, 破折号在表示人物交谈时思想的突然中断、改变或明显的停顿时, 也应该保留下来, 以还原发言人的语气状态, 使得采访场景更加生动。

例 1.

原文: “This is a big challenge—but also a major opportunity,” he said, pointing to Brazil’s offshore wind projects with great potential for energy exports.

译文: “这是个不小的挑战——但也是个绝佳的机会。”他指出, 巴西的离岸风电项目蕴含巨大的能源出口潜力。

例 1 中的破折号一则为了突出新闻采访中当事人发言上的停顿, 二则也是对接下来内容上的转折进行强调, 因此此处的破折号建议保留。

例 2.

原文: “It is important we all act as one—as parties to IMO treaties and to UNCLOS,” said Ms. Fernanda Millicay, Minister, Permanent Representative of Argentina to IMO.

译文: 阿根廷常驻国际海事组织(IMO)代表兼部长 Fernanda Millicay 女士表示: “我们所有人——作为 IMO 条约和联合国海洋法公约(UNCLOS)的缔约国应当团结一心, 这一点很重要。”

例 2 中, 破折号的作用是为了强调我们的身份及肩负的责任, 因此, 我们可以将破折号保留, 以传达原文的强调和重点。

### 2、活用标点法

英文中的标点符号具有一定的表意功能, 有时能加强分句与分句间的连接, 并且隐含逻辑关系, 如逗号、分号、冒号和破折号等连接的两个分句一般都存在一定的逻辑关系, 可以看作是英语的意合组织方式, 在英语中得到广泛的运用[8]。此处的意合方式与汉语中的意合存在许多共同之处, 但海事新闻中频繁出现的破折号衔接方式在汉语的新闻类本文中却并不普遍, 除了文学性加强的文本, 许多海事新闻中的破折号需要经过标点转换的方式变换为易为中国读者所接受的逗号、句号、顿号等标点, 以符合目的论中的连贯翻译原则, 保证汉译后文本的可读性和连贯性。

#### 1) 转换为圆括号

例 3.

原文: The body is composed of qualified individuals from maritime authorities, the IMO Secretariat and industry bodies—including those from the insurance industry, shipowners and shipbuilders.

译文: 本机构由海事机构、国际海事组织(IMO)秘书处及行业机构(包括保险界、船东和造船商)的合格人员组成。

此处单破折号的用途与冒号相同, 用在此处主要用于对前文进行解释、总结或做出结论[8]。破折号中的内容是前文中“industry bodies”的解释, 中文的标点符号用法中, 使用圆括号对前文的话语加以解释既合适又规范, 将破折号之后的内容置入圆括号也可以保证此处语意清晰。

## 2) 转换为逗号

在双破折号出现在从句两端, 将从句中的内容变为插入语的情况下, 从句的内容多为主句或者前文内容的附加或补充信息。中文的表述中可以直接将插入语中的内容表述为独立的从句, 用逗号与前后句相连接。

例 4.

原文: The in-person workshops provided support on each State's National Oil Spill Contingency Plan (NOSCP)—which is the foundation for an effective and sustainable oil spill preparedness and response framework—and effective implementation of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation (OPRC) Convention.

译文: 现场研讨会为各个国家溢油应急计划(NOSCP)提供了支持, 这奠定了有效可持续溢油应急准备和响应框架的基础, 也促进了《国际油污防备、响应和合作公约》(OPRC)的有效实施。

此处 which 引导的非限制性定语从句前后均以双破折号连接, 构成插入语, 意在将插入语中的多个附加信息分隔开来。此处双破折号的作用可视为对前文内容的评语和补充, 用在此处丰富了计划意义方面的细节。另外, 由于破折号中为非限制性定语从句, 因此第一个破折号也可以转换为由逗号和 which 连接的形式; 后面的破折号在英文中起分隔作用, 译为中文时若将其保留有打断阅读流畅性的弊端, 应作删除处理。

## 3、语序调整法

目的论理论视角下, 汉译时应避免生硬地局限于英文海事新闻的句式结构中, 而是要根据海事新闻的目标语读者进行有效的语序调整。汉语表达中, 定语性修饰语只能取前置式, 句子不可太长, 呈现逆线性延伸; 而英文中定语性修饰语则可以后置, 句子体现出良好的顺线性、延伸性, 结构严谨。除此之外, 中英文句子的信息重心也存在明显差异, 英文海事新闻中的“末端重心”原则有时需要根据句子的功能[9], 灵活地利用标点符号的翻译进行语序上的前置处理。语序上的调整不仅局限于前置, 也存在后置的情况, 例如海事英语新闻中包含“叙事”与“表态”两部分的句子里, 英文通常先表态, 后叙事; 而汉语则常常先阐明事情, 后表示态度看法[10]; 这一点在英汉互译时应根据语境将破折号连接的态度类信息适当后置。

例 5.

原文: The maritime transport policy training programme material—which was revised and updated in 2021 by IMO with the assistance of consultants and in collaboration with World Maritime University (WMU)—is being used for the first time in a physical delivery of the workshop.

译文: 国际海事组织(IMO)在顾问的协助和与世界海事大学(WMU)合作下, 于 2021 年修订并更新了《海运运输政策培训计划材料》。目前, 该材料将首次用于研讨会的实际教学中。

在翻译例 5 时, 需要考虑到英汉表达在语法结构、行文习惯和思维模式上的不同, 比如例句中双破折号引入的内容是以被动句的形式呈现的, 旨在客观地陈述, 以凸显原文结构上的严密与紧凑; 但汉语则少用结构被动句, 事实上, 汉语为了表达同样的语气, 往往选择主动式加以转换[11]。因此, 按照中文的表达习惯, 将插入语中的内容作为主语, 前置是恰当的处理方式。

例 6.

原文: As well as identifying gaps in the Malawian maritime administration, the objectives of the mission were to make recommendations on the enactment of regulations to support and provide an oversight function to the marine college by the relevant government ministry—in line with the provisions of IMO's International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW Convention).

译文: 本次任务的目的除了找出马拉维海事管理中存在的差距外, 还建议相关政府部门根据《海员培训、发证和值班标准国际公约》(STCW 公约)的规定, 对支持和监督海事学院的有关法规的制定提出建议。

此例句中单破折号后引出的状语从句由于过长而进行后置处理, 若不后移则会使句子结构出现头重脚轻的问题。根据汉语新闻表述中先具体再评价的原则, 不妨将此处单破折号后的内容进行前置[12]。

#### 例 7

原文: The conference—the first of its kind on the continent—was co-organized and co-sponsored by IMO, in collaboration with the Maritime Authorities of Ghana and Denmark.

译文: 这次会议是在国际海事组织(IMO)与加纳和丹麦的海事当局合作下共同举办赞助的, 是在(非洲)大陆上举办的首届此类会议。

此处双破折号中的内容为对会议性质的评价, 即“表态”部分, 按照中文新闻的翻译习惯, 要置于叙事类或者具体信息类内容之后。

#### 4、惯例法

将破折号翻译为“即”或“也就是”是一种解释和概括前面提到的内容的翻译技巧, 此处破折号后多为前文内容的同位语[13]。按照中文习惯, 在目的论原则的指导下, 采用表示两者之间同义、等同或近似关系的“即”、“也就是”等连词可以帮助读者更好地理解上下文, 尤其是在涉及具体的技术、术语或专业领域时。

#### 例 8.

原文: The GloFouling Partnerships project is a collaboration between the Global Environment Facility (GEF), the United Nations Development Programme (UNDP) and IMO which addresses biofouling—the accumulation of algae, animals and microorganisms on the surface of ships.

译文: 全球生物污损伙伴关系项目是全球环境基金(GEF)、联合国开发计划署(UNDP)和 IMO 之间的一个合作项目, 旨在解决生物污损的难题, 即藻类、动物和微生物在船舶表面的积聚问题。

在这个句子中, 破折号中的内容是前文“biofouling”问题的具体解释, 即同位语。为了更符合中文新闻表达习惯, 将此处的破折号用习惯法译为“即”或“也就是”等连词较为读者所接受。

#### 5、省译法

在双破折号中的内容仅作为插入语, 而不是前文的同位语时, 两个破折号可以单独处理。若破折号的内容是用于解释、补充、强调或列举等, 且由名词组成, 此时应观察破折号中的名词主语与破折号前的主语是否使用同一个谓语动词, 符合的话第二个破折号可以直接省略, 以保证句子表述的完整与流畅。以上处理方式均贯彻了目的论中的连贯原则。

#### 例 9.

原文: During the five-day mission, staff of the Port Authority—specifically, Port Facility Security Officers of Mauritius—are being assisted in the assessment of the port’s compliance with IMO’s ISPS Code requirements.

译文: 在为期五天的访问中, 港务局的工作人员——特别是毛里求斯港口设施的安全官员将得到协助, 对该港口是否符合国际海事组织(IMO)的 ISPS 规范的要求进行评估。

破折号中的主语与破折号前的主语为从属关系, 可以使用同一个谓语动词, 因此可以直接将与谓语动词相接的破折号省略, 与前文合为一句。

#### 例 10.

原文: IMO has been spreading awareness of—and building support for—the CTA via a series of regional webinars, organised and conducted in cooperation with The Pew Charitable Trusts.



译文: 国际海事组织(IMO)通过一系列区域性网络研讨会, 在与慈善信托基金会合作的情况下, 推广并建立了对CTA的认识和支持。

在此例句中, 英文海事新闻将“and building support for”用破折号分开, 是为了强调这个短语与前面提到的“spreading awareness of”的紧密联系。破折号中的短语可以看作是对“spreading awareness of”的进一步解释和补充, 而破折号的使用则能让这种关系更加明显。但在中文海事新闻的表达习惯中, 除标题外, 正文的破折号并不宜过多使用, 以破折号来分隔句子的方式并不常见, 且正文中破折号的频繁出现会不断打断正文的表述, 带给读者强烈的不和谐感[14]。因此, 翻译此类破折号时需要化解掉。

#### 4. 结语

本文在目的论的视角下, 以国际海事组织(IMO)的英文海事新闻作为翻译文本, 以破折号的翻译为切入点, 并根据破折号的不同功能选取了十个经典实例, 分析了此类特殊标点符号在英文表述中的功能及作用。根据不同的分类, 本文又提出了五种翻译方法, 如省译法、零译法、语序调整法等, 以便为未来的海事新闻翻译提供借鉴, 促进中外海事的交流及文化传播。

#### 基金项目

目的论视角下英文海事新闻中破折号的翻译研究(中央高校基本科研业务费专项资金资助, 项目编号: 3132023614)。

#### 参考文献

- [1] 金永明, 赵昕, 韩立民. “中国建设海洋强国的意义与任务”笔谈[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2022(3): 1-8.
- [2] 张锦兰. 目的论与翻译方法[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(1): 35-37+13.
- [3] 许钧, 穆雷. 翻译学概论[M]. 南京: 译林出版社, 2009.
- [4] 田小玲. 基于目的论的科技论文汉英翻译策略[J]. 西北大学学报(哲学社会科学版), 2009, 39(5): 165-167.
- [5] 王惠玲, 张碧航. 目的论在电影名翻译中的运用[J]. 西北大学学报(哲学社会科学版), 2006, 36(5): 158-161.
- [6] 李经纬. 英语标点符号用法指南[M]. 北京: 金盾出版社, 2004: 5.
- [7] 林穗芳. 标点符号学习与应用[M]. 北京: 人民出版社, 2000.
- [8] 郭富强. 意合形合的汉英对比研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 华东师范大学, 2006.
- [9] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2006.
- [10] 徐秀梅, 宫钦言. 语序的调整与标点的运用——浅谈分译法[J]. 上海翻译, 2005(4): 24-26.
- [11] 谢景芝. 英汉被动句的对比与翻译[J]. 中州学刊, 2004(6): 200-202.
- [12] 毛新耕. 论英汉翻译中的语序调整[J]. 广西社会科学, 2004(4): 122-125.
- [13] 董国忠. 英译汉须知[M]. 西安: 西北工业大学出版社, 1987.
- [14] 苏培成. 标点符号实用手册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.